

翻译课程中跨文化能力培养与思政相融合的实践研究——以口译课程为例

胡羽彤

西南交通大学

DOI:10.32629/mef.v8i19.17374

[摘要] 文章论述翻译课程跨文化能力培养和课程思政整合的现实研究,并着重以口译课程为例进行分析。本研究对跨文化能力进行界定及重要性分析,并讨论跨文化能力在口译教学过程中的运用及挑战。文章通过对课程思政基本理念和目标的进一步阐释,探究课程思政在翻译课程教学过程中的表现。通过将跨文化能力和课程思政进行整合,提出具体实施策略,并用案例分析证明这种整合模式是行之有效的。研究结果显示,跨文化能力和课程思政有机融合对于促进学生综合素质发展具有积极意义。

[关键词] 跨文化能力; 课程思政; 口译课程; 实践研究

中图分类号: G642.3 **文献标识码:** A

Practical Research on Integrating Cross-Cultural Competence Development with Ideological and Political Education in Translation Courses: A Case Study of Interpretation Courses

Yutong Hu

Southwest Jiaotong University

[Abstract] This paper discusses the practical research on integrating cross-cultural competence development with ideological and political education in translation courses, focusing on interpretation courses as a case study. The study defines cross-cultural competence, analyzes its significance, and explores its application and challenges in interpretation teaching. By elaborating on the fundamental principles and objectives of ideological and political education in courses, the paper explores its manifestation within translation instruction. Through integrating intercultural competence with ideological and political education, specific implementation strategies are proposed, and case studies demonstrate the effectiveness of this integrated approach. Findings indicate that the organic fusion of intercultural competence and ideological and political education significantly promotes students' comprehensive development.

[Key words] intercultural competence; ideological and political education in courses; interpretation courses; practical research

引言

随着全球化进程的推进,跨文化交流变得日益重要,翻译课程尤其是口译课程面临着培养学生跨文化能力的挑战。而课程思政是教育改革的重要措施,其目的在于通过教育达到对思想政治进行引导,对学生价值观以及社会责任感进行培育。近些年来,教育界渐渐认识到跨文化能力与课程思政相结合能够对翻译教育起到至关重要的作用。文章通过对跨文化能力培养现状以及课程思政内涵进行分析,讨论了二者整合的可行性及实施策略,目的在于为口译教学的改革提供理论支持和实践指导。近年来,课程思政的理念逐渐在高校中得到推广,该理念强调将思

想政治教育融入专业课程中,实现全课程育人,对于培养学生的跨文化交流能力、价值观和道德素养具有重要意义。

1 翻译课程中跨文化能力的培养

1.1 跨文化能力的定义与重要性

跨文化能力是指当个体进行跨文化交流时,能有效地了解并适应各种文化背景。由于跨文化沟通不只是语言上的沟通,还牵涉到文化观念、社会规范以及行为习惯等方面的差异,所以这一能力在全球化语境中显得日益重要。发展跨文化能力有利于增强个人在全球范围内的竞争力,同时还可以增进社会和谐和宽容。就口译课程而言,培养跨文化能力尤为关键,这是因为

口译员既需要准确地传递信息,又需要避免错误地理解,同时又能保留文化原貌。培养跨文化能力对提高翻译质量与准确性具有重要意义,特别是面对各种语言背景与文化情境,口译员是否敏感与适应就显得格外重要^[1]。

1.2 跨文化能力在口译课程中的应用

跨文化语言教学是将语言作为文化沟通和交流的工具。翻译课程通过对比两种语言的差异,帮助学习者理解语言所承载的历史、地理、艺术、风俗、观点等各方面内容。教学的目标是能够正确传递信息。“跨文化语言教学的关键在于培养学生成为跨文化的沟通者或中介者,增强跨文化意识,具备多重身份,避免因单一身份而对非民族文化持模式化态度”。因此,跨文化语言教学的关键是培养学生成为跨文化的“说话者”或“中介者”,提高他们的跨文化意识,避免因单一身份而对非民族文化持模式化态度。翻译课程跨文化能力运用表现为多方面。口译员需要对目标文化有深刻的理解,这样才能准确地传递信息的背景与内涵。举例来说,在进行翻译时,如果涉及来自不同文化背景的词汇或习语,口译员需要有根据听众的文化背景来灵活调整他们的翻译策略。口译员需要了解文化差异对交流方式与态度的影响,以避免文化上的冲突或者误会。所以,口译课程跨文化能力培养并不只是语言技巧上的发展,还包含了对文化背景的深入洞悉以及对不同文化背景沟通方式的了解^[2]。

1.3 跨文化能力培养的挑战与对策

跨文化能力发展面临着诸多挑战,特别是口译课程方面。文化差异复杂使学生很难把握每一种文化都有其独特性。学生在跨文化的敏感度和适应性上存在明显的差异,有些学生可能对不同的文化并不感兴趣或缺乏深入理解。面对这些挑战,口译课程应加强文化背景知识的教学,并借助案例分析和实地考察来帮助学生深入了解文化差异。在课程中还应该增加模拟跨文化交流部分,让学生在实践过程中锻炼跨文化沟通技巧。通过这些途径,能够有效地促进学生跨文化能力的发展,并有助于学生更好地适应多元文化并存的工作氛围。

2 课程思政的内涵与目标

2.1 课程思政的基本概念

课程思政就是要将思想政治教育的目标贯穿于各科课程教学内容与教学活动中。它以学科教学为基础,以引导学生形成正确世界观、人生观、价值观为中心目标。课程思政不局限在政治理论课程中,强调以学科知识传授融入思政教育来培育学生社会责任感,集体主义精神及爱国情怀。就翻译课程而言,开展课程思政可以帮助学生建立正确道德观念,让其今后翻译工作更加重视文化传递与社会责任。课程思政的践行需要教师在课堂中传授专业知识的同时,也需要在平时的教学中重视价值观的养成,并借助案例分析和情境设置来实现,有助于同学们深刻理解并思考在实践中如何履行社会责任,遵守道德规范。

2.2 课程思政的核心目标与意义

课程思政以通过学科教学渗透来提升学生思想政治素质、

帮助学生塑造正确价值取向为核心目标。这个过程不只是对知识的掌握,更深层次的是对思维和意识的塑造。就翻译课程而言,课程思政有助于增强学生的文化自信与责任感,同时获得专业技能。这对翻译工作者来说尤其重要,因为其翻译工作既关系着语言的变换,也关系着文化的传播和国家形象的树立^[3]。课程思政的开展在促进学生思想政治水平提高的同时还增强学生职业道德与责任感。通过课程思政,学生能够更好地认识到自己的社会角色与责任,不仅在未来的职业生涯中承担起推动文化交流的任务,还能为国家的文化软实力贡献力量。

2.3 课程思政在翻译课程中的体现

将课程思政体现于翻译课程可从多方面入手。比如教师在进行翻译实践时,可引导学生重视翻译内容背后所蕴含的社会价值与文化意义。教师将中国传统文化与现代社会的发展相结合,通过分析翻译作品,有助于学生了解社会、文化与历史背景之间的联系。同时教师也可通过对翻译伦理问题的探讨来唤起学生社会责任感与文化自信。这一途径既有利于学生专业能力的提升,又有利于思想政治素养的加强,进而达到知识和价值观双重发展。翻译课程的思政教育也能让学生通过参与实际翻译项目深刻认识到跨文化交流所面临的挑战和机遇,从而培养学生在全球化语境下对中国声音有更深刻的认识与传达^[4]。

3 跨文化能力与课程思政的融合

3.1 跨文化能力与思政教育的共通点

跨文化能力和课程思政教育之间存在着内在的诸多相通之处。二者均强调培养学生全面素质,特别是思想观念与价值观。跨文化能力的培养需要学生有开放的胸怀和宽容的心态,能了解和尊重来自不同文化背景的人;而课程思政重在培育学生的社会责任感、集体主义精神和爱国情怀。二者的整合不仅能够促进学生专业能力的发展,而且能够帮助学生建立起正确的世界观与价值观。通过这一整合可以使学生在跨文化交流过程中更能彰显个人文化自信和社会责任。跨文化能力培养有助于学生加深对全球化语境下文化交流互动的认识,而课程思政引导他们在这一沟通中坚守本国文化价值与传统,推动文化双向流动互鉴。这一整合给学生搭建了多维度成长的平台,提升了其国际化社会的竞争力和责任感。

3.2 融合的必要性与实践路径

在课程思政中融入跨文化能力,是提升翻译课程教学质量的一个重要途径。整合的必要性主要表现在:跨文化能力培养有助于学生对不同文化的敏感性,课程思政可以对学生价值进行引导,让其在跨文化交流时保持文化自信、传播正能量。为达到这种整合,翻译课程应该从教学内容、教学方法等方面加以革新。比如,可结合跨文化交流中的具体事例和思政教育内容,安排学生参与到实际跨文化沟通活动中去,有助于学生在实践活动中提高跨文化能力,受到思想政治教育陶冶。

3.3 融合策略的具体实施方案

要想将跨文化能力和课程思政有效结合起来,就必须有一个具体实施方案。教师要设计好蕴含跨文化知识与思想政治教

育相结合的教学大纲以保证二者有机融合。通过案例教学和情境模拟可使学生在跨文化交流过程中逐渐发展自身跨文化能力并同时强化思想政治指导。这门课还应该促使学生对翻译工作伦理问题进行深刻反思,通过探讨与书写来培养其社会责任感与集体主义精神。通过这几个具体实施方案能够将跨文化能力和课程思政有效结合起来,进而促进学生综合素质的提升。

4 口译课程中的实践研究

4.1 口译课程中跨文化能力的培养现状

当前口译课程在跨文化能力培养方面还存在着一些缺陷。很多课程只注重语言技巧方面的训练而忽略了学生跨文化敏感性问题。在教学内容设置上没有充分考虑文化差异所带来的现实挑战,使得学生在进行实际翻译时可能会对文化产生误读或者错误。所以在口译课程教学过程中如何对学生跨文化能力进行有效培养就成了一个急需解决的课题。需要在课程设计上加大对跨文化知识的投入,同时注重提高学生的文化理解能力。教师要通过模拟口译,跨文化讨论以及情境角色扮演等多元化教学方法来帮助学生在实际教学中逐渐提高对不同文化背景下的敏感性。课程中应该加入对于特定跨文化问题的探讨,从而促进学生在理论与实践层面上全面提升自身的文化适应能力。

4.2 课程思政融入口译教学的策略与效果

在口译教学中融入课程思政,是促进学生综合素质发展的重要手段。通过课程思政可以使学生在提升语言能力的同时也提升了文化自信与社会责任感。在课程思政的落实上,可通过把中国传统文化引入到翻译教学当中,使学生能够在翻译的过程中认识到中华文化所特有的价值。课程思政也有助于学生树立正确的职业道德,让其在翻译实践过程中更重视社会价值的宣传。实践证明,有效开展课程思政不仅可以促进学生翻译能力的提高,而且还可以强化学生思想政治素养。通过课程思政和口译实际操作相结合,教师能够引导学生深刻反思翻译工作背后所蕴含的社会责任,比如面对跨国企业口译过程中如何取舍文化传播和国家形象构建等问题。学生们学会了对于翻译负责,学会了以一种更为宽广的眼光来考察社会,文化与语言之间的联系。

4.3 案例分析与实践反馈

通过案例分析有助于学生深刻认识跨文化交流所面临的挑战和机会。如通过分析成功的翻译案例,使学生能够学会怎样处理翻译过程中的文化差异以及怎样维护语言转换过程中文化的真实性和完整性等。实践反馈显示,口译课程纳入跨文化能力培养与课程思政之后,学生综合素质得到显著提高,不仅翻译技术得到突破,而且对思想政治的认识更加深入。学生在实践中对具体案例进行分析复盘,可以更深入地了解口译中文化差异的具体体现,促进其解决实际问题。同时通过实时反馈可以使学生及时发现和完善翻译策略,循序渐进地提高文化适应能力以及社会责任感。

5 结论

该研究显示跨文化能力培养融入课程思政中,既可以提升学生翻译技巧及跨文化理解,又可以增强其思想政治素养。教师在口译课程教学实践过程中应结合具体教学内容灵活进行课程设计,以促进跨文化能力和课程思政深度融合。研究中案例分析表明,该融合模式实施后学生跨文化适应能力与思想政治认同感显著提高。所以,将跨文化能力融入课程思政中有着广泛的应用价值以及长远教育意义,对于翻译教育工作的开展有着积极的促进作用。

[参考文献]

- [1]朱颖,张广勇,杨筱松.少数民族文化融入民族院校翻译课程的教学研究[J].海外英语,2025,(13):12-14.
- [2]刘萍.基于跨文化视角的英语翻译思想重塑与教学策略[J].英语广场,2025,(18):99-102.
- [3]陈慧华.数智时代英语翻译课程思政研究现状、问题及展望[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2025,23(2):81-86+91.
- [4]王慧莉,吴赞.翻译课程思政教学之“循环三部曲”[J].当代外语研究,2025,(02):183-193+204.

作者简介:

胡羽彤(2004--),女,汉族,江苏无锡人,本科大三在读,研究方向:翻译学。